# Written Translation Practices

## Prof. Silvia Gilardoni

***Text under revision. Not yet approved by academic staff***

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is to provide students with the tools and knowledge they need to develop their skills in translating into Italian. After reflecting on the characteristics and challenges of translating into Italian in written format, the course will illustrate the linguistic and textual features of written Italian, with a focus on the role of terminology in translating specialist texts.

At the end of the course, students will be able to:

- understand and describe textualisation processes of languages and anisomorphism in languages;

- identify linguistic interference phenomena in Italian translations;

- understand and describe linguistic and textual aspects of contemporary written Italian;

- identify the contribution made by terminological studies to translating.

***COURSE CONTENT***

The course covers the following:

* intralinguistics within textualisation and translation processes;
* Italian as the target language of translated texts;
* linguistic and textual features of written Italian;
* specialist terminology in translation.

***READING LIST***

Berruto G., *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo. Nuova edizione*, Carocci, Roma 2012 (parti).

Cardinaletti A., Ancora sull'italiano delle traduzioni, “ Altre Modernità”, 11, 2012, pp. 78-86.

Lesina R., *Il nuovo Manule di stile*¸ Zanichelli, Bologna 2009 (parti).

Rigotti E., *Il «fatto» del tradurre e la teoria linguistica*, in AA.VV., *Bologna. La cultura italiana e le letterature straniere moderne*, Longo Editore, Ravenna 1992, pp. 143-156.

Sabatini F. - Camodeca C. - De Santis C., *Sistema e testo*, Loescher, Torino 2011.

Zanola M.T, *Che cos’è la terminologia?*, Carocci Roma 2018.

Further indications will be given during lectures and posted on Blackboard.

International students may arrange a specifc study syllabus with the lecturer.

***TEACHING METHOD***

Lectures supplemented by analysis of translations and practicing translating into Italian.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Assessment of knowledge and skills acquired will take place by means of an oral conversation in two parts. Part one is on topics explored during the course, namely textualisation processes in relation to translation, Italian in translations and linguistic interference, the characteristics of contemporary written Italian and the role of specialised terminology in translating (60% of the final mark). The second part is on the presentation and discussion of problems and decisions made in relation to a personal translation of a text into Italian, with emphasis on the target language (40% of the final mark). The text to be translated will be chosen by the lecturer during the course.

***NOTES AND PREREQUISITES***

All students must regularly consult the course page on the Blackboard platform, where updates and materials will be posted.

There are no prerequisites for attending the course. However, students should be interested in the process of writing in Italian and in translating.

Further information can be found on the lecturer’s webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.